

Исследовательский центр частного права

**Гражданский кодекс  
Российской Федерации**  
Часть четвертая

**Civil Code  
of the Russian Federation**  
Fourth Part

**Параллельные русский  
и английский тексты**

**Parallel Russian  
and English Texts**

Перевод и научное редактирование  
А.Н. Жильцова и П.Б. Мэггса

Edited and translated by  
Peter B. Maggs and Alexei N. Zhiltsov



**Wolters Kluwer**

Москва

Волтерс Клувер 2008

УДК 347(470+571)(094.4)=161.1=111  
ББК 67.404(2Рос)-324 Г75  
Г75

Г75 **Гражданский кодекс Российской Федерации. Часть четвертая. Параллельные русский и английский тексты** = Civil Code of the Russian Federation. Parallel Russian and English Texts / пер. и науч. ред. А.Н. Жильцов и П.Б. Мэггс. — М. : Волтерс Клувер, 2008. — 608 с. — Исслед. центр частн. права. — ISBN 978-5-466-00325-3 (в пер.).

Агентство СІР РГБ

Настоящее издание включает параллельные русский и английский тексты Части четвертой Гражданского кодекса РФ, Федерального закона о введении ее в действие, вступительной статьи, предисловия и предметного указателя.

Преимущества настоящего издания — удобство использования, максимальная точность и высочайшее качество перевода, который выполнен квалифицированными специалистами в области гражданского права.

Для практикующих юристов.

Рекомендована для студентов и аспирантов юридических вузов, специализирующихся в области гражданского права и активно изучающих английский язык.

**УДК 347(470+571)(094.4)=161.1=111**  
**ББК 67.404(2Рос)-324 Г75**

ISBN 978-5-466-00325-3 (в пер.)

- © Маковский А.Л., вступительная статья, 2008
- © Мэггс П.Б., предисловие, 2008
- © Жильцов А.Н., Мэггс П.Б., перевод на английский язык, 2008
- © Шилохвост О.Ю., краткий предметный указатель, 2008
- © Волтерс Клувер, 2008

Все права защищены. Исключительные права на произведение принадлежат ООО «Волтерс Клувер» на основании договора. Правообладатель запрещает использование произведения другим лицам, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством.

## Представление издания

Настоящее издание подготовлено непосредственными участниками работы над проектом Гражданского кодекса Российской Федерации и снабжено предисловием профессора А.Л. Маковского — руководителя разработки его проектов. Теми же авторами был подготовлен перевод частей первой, второй и третьей Гражданского кодекса, неоднократно издававшийся в России и за рубежом и получивший высокую оценку со стороны как лингвистов, так и российских и иностранных юристов, испытывающих в своей работе потребность в текстах российского законодательства на русском и английском языках.

The present publication was prepared by direct participants in the work on the draft of the Civil Code of the Russian Federation. The Introduction is by Professor Alexander Makovsky who headed the work on the preparation of the drafts of the Civil Code of the Russian Federation. The authors previously prepared a translation of the First, Second, and Third Parts of the Civil Code, which was published in several editions in Russia and abroad. These publications were praised highly both by linguists and by lawyers from Russia and abroad that needed texts of Russian legislation in both Russian and English for their work.

## Перевод и научное редактирование

**Алексей Николаевич Жильцов**, начальник отдела Исследовательского центра частного права, окончил МГИМО МИД РФ и Европейский университетский институт (Флоренция). Является признанным специалистом в области сравнительного и международного частного права, входил в состав Рабочей группы по подготовке проекта части третьей ГК РФ.

**Питер Б. Мэггс**, профессор права Иллинойского университета, окончил юридический факультет Гарвардского университета, а также обучался в аспирантуре юридического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. П.Б. Мэггс известен как ученый-компаративист, автор многочисленных книг и публикаций по сравнительному праву и праву интеллектуальной собственности.

**Peter B. Maggs** holds the Carney Chair in Law at the University of Illinois. He is a graduate of Harvard College and Harvard Law School, and attended the Faculty of Law of St. Petersburg State University as a postgraduate student. He is a recognized comparative law specialist and the author of numerous books and articles on comparative law and intellectual property law.

**Alexei Nikolaevich Zhiltsov** is a Head of Department at the Private Law Research Center. He is a graduate of Moscow State Institute for International Relations and of the European University Institute (Florence). A.N. Zhiltsov is a recognized specialist in the area of comparative and private international law and was a member of the Working Group for the Preparation of the Draft of Part Three of the Civil Code of the Russian Federation.